

「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の使い分け

渡 邊 ゆかり

1. は じ め に

ナ形容詞の連体形として使用される「個人的な」「私的な」は次の(1)のようにほぼ同じ意味で使用することが可能な場合と、(2)(3)のようにいずれか一方が不自然な場合とが存在する。

- (1) a. 個人的な見解を述べさせていただくと、
b. 私的な見解を述べさせていただくと、
- (2) a. 彼の個人的な力量が問われている。
b. *彼の私的な力量が問われている。
- (3) a. *本活動は、個人的な機関によってサポートされている。
b. 本活動は、私的な機関によってサポートされている。

しかしながら、以下のような国語辞典の意味記述から、これらがどのように使い分けられているかを理解することは難しい。

「個人的」 [形動] 個人を主体とするさま。個人に関するさま。公的でない立場や、他人と関わりない事柄についていう。プライベート。「一な意見」

「私的」 [形動] 個人にかかわっているさま。おおやけでないさま。プライベート。「一な感情」⇔公的。

(Yahoo! JAPAN 辞書の国語辞典『大辞泉』による)

また、管見の限り、これらの使い分けについて考察している先行研究は存在しない。

従って、本研究では、BCCWJ (『現代日本語書き言葉均衡コーパス』)¹から収集した用例の分析を通し「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の使い分けのメカニズムを各形式と結び付く意味スキーマを用いて提示することを目的

とする。

2. 分 析 方 法

本分析においては、まず、BCCWJ から、検索エンジン「中納言」を用い、分析対象とする「個人的な」「私的な」の用例を収集した²。次に、これらの用例における「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数を調べた。ただし、トークン数については、同一 ID のサンプルから同一の被修飾名詞が複数得られた場合に限り、これを複数のまま数えず、1 例として数えた。従って、本研究で提示する被修飾名詞のトークン数は、同一の被修飾名詞が用いられたサンプルタイプ数に相当する。このような方法を取ったのは、特定の作者の言語感覚がその他の作者の言語感覚を凌いでトークン値に反映されたり、特定のサンプルテキストの性格が他のサンプルテキストの性格を凌いでトークン値に反映されたりするのを防ぐためである。また、被修飾名詞を抽出するにあたっては、以下のような処理を施した。

処理 1：被修飾範囲³が複数の句からなる場合、その主要部に当たる名詞を被修飾名詞選択候補とする（ex.「個人的な特別な気持ち」⇒「個人的な+気持ち」）。また、被修飾範囲が複数の並立句からなる場合は、1 番目の句の主要部に当たる名詞を被修飾名詞選択候補とする（ex.「個人的な過失や問題」⇒「個人的な+過失」）。

処理 2：処理 1 の方法で取り出した被修飾名詞選択候補、ならびに、最初から名詞の形で取り出された被修飾要素のうち、単純語については、これを分析対象とする被修飾名詞として認定する（ex.「個人的なこと」⇒「個人的な+こと」）。複合語については、これを、国立国語研究所が UniDic 用に規定した短単位レベルに当たる語彙素レベル⁴に分解した後、語彙素同士の結合関係において主要部的役割を果たしている単位を被修飾名詞として認定する（ex.「個人的な信頼関係」⇒「個人的な+関係」）。また、分解した語彙素同士が並立関係にある場合は、1 番目の語彙素を被修飾名詞とする（ex.「個人的な不平不満」⇒「個人的な+不平」）。派生語については、接頭辞は被修飾名詞から除き、接尾辞は被修飾名詞に含めることとする（ex.「個人的なご発言」⇒「個人的な+発言」,「個人的な自由権」⇒「個人的な+自由権」）。

処理 3：処理 1，処理 2 の方法で収集した被修飾名詞中に，表記の揺れや誤記が見られるものが存在した場合も，個々を異なる被修飾名詞とせず，同一の被修飾名詞として扱う（ex.「個人的なことがら」「個人的な事柄」⇒「個人的な + 事柄」，「個人的な間奏」⇒「個人的な + 感想」）。

次に，「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数を『分類語彙表』⁵の意味項目別に割り出し，この結果，ならびに，Google の web 検索の結果を参考に，「個人的な + 名詞」「私的な + 名詞」が保有する意味スキーマを抽出した後，「個人的な + 名詞」「私的な + 名詞」の意味構造と両者の相違を明らかにした。

次節では，まず前述の方法で収集した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数を見ていく。

3. 「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数

前節で示した方法を用い分析対象として収集した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数，タイプ数は，次の表 1 の通りである。

表 1 「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数

	「個人的な」の被修飾名詞	「私的な」の被修飾名詞
トークン数	1,066	296
タイプ数	424	185

表 1 より，トークン数，タイプ数ともに，「個人的な」の被修飾名詞の方が多いことがわかる。「個人的な」の被修飾名詞トークン数は，「私的な」の被修飾名詞トークン数の約 3.6 倍で，「個人的な」の被修飾名詞タイプ数は，「私的な」の被修飾名詞タイプ数の約 2.3 倍である。

以上の結果より，「個人的な + 名詞」「私的な + 名詞」の意味構造の相違について次のような可能性が挙げられる。なお，これらの可能性はいずれも「個人的な + 名詞」「私的な + 名詞」各々が複数の意味スキーマを保有していることを前提としている。

可能性 1 「個人的な + 名詞」は「私的な + 名詞」に比べ，より多くの種

類の意味スキーマを保有している。

可能性 2 「個人的な+名詞」は「私的な+名詞」に比べ、使用頻度の高い意味スキーマを多く保有している。

可能性 3 「個人的な+名詞」が保有する意味スキーマの中には、「私的な+名詞」のそれとほぼ同じものが存在するが、「個人的な+名詞」のスキーマとしての典型性の方が高いために、対応形式として「個人的な+名詞」の方が選択されやすい。

次節では、これらの可能性を考慮しながら、『分類語彙表』の意味項目別に分類した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞をてがかりに、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」が保有する意味スキーマを抽出する。

4. 『分類語彙表』の各意味項目に属する被修飾名詞トークン数

4.1 意味項目 X. 1－X. 5 に属する被修飾名詞トークン数

『分類語彙表』の X. 1－X. 5 の意味項目別に、「個人的な」の被修飾名詞トークン数、「私的な」の被修飾名詞トークン数を調べたところ、結果は次の表 2 の通りであった^{6,7}。なお、「個人的な」の被修飾名詞トークン含有率と「私的な」の被修飾名詞トークン含有率とで有意差が認められる項目には、▲、▼のいずれかの記号を付した⁸。▲は被修飾名詞トークンの含有率が他方より有意に高いことを、▼は被修飾名詞トークンの含有率が他方より有意に低いことを示している。

表 2 より、まず、トークン数の最も高い意味項目に着目すると、「個人的な」「私的な」ともに、「X. 3 人間活動」に属する被修飾名詞トークン数が最

表 2 分類項目 X. 1－X. 5 に属する被修飾名詞トークン数⁹

分類項目 被修飾名詞	X. 1 抽象的 関係	X. 2 人間活動 の主体	X. 3 人間活動 —精神および行為—	X. 4 生産物 および 用具	X. 5 自然物 および 自然現象	該当 なし
(a) 個人的な (含有率%)	285 ▼(27)	21 ▼(2)	774 ▲(73)	58 ▼(5)	8 (1)	20 (2)
(b) 私的な (含有率%)	105 ▲(35)	37 ▲(13)	171 ▼(58)	30 ▲(10)	3 (1)	7 (2)
(a)－(b)	180	－16	603	28	5	13

も多いことがわかる。ただし、「個人的な」と「X. 3 人間活動」に属する名詞との結合例は774トークンであるのに対し、「私的な」と「X. 3 人間活動」に属する名詞との結合例は171トークンで、両者の間には603トークンもの差が存在する、また、「X. 3 人間活動」に属する被修飾名詞トークン含有率も「個人的な」の方が「私的な」より有意に高い。

このように、「個人的な」「私的な」はいずれも、他の意味項目の被修飾名詞より「X. 3 人間活動」に属する被修飾名詞と結合する傾向にあるものの、その傾向は「個人的な」の方がはるかに強い。

次に、「個人的な」の被修飾名詞トークン数と「私的な」の被修飾名詞トークン数の差に着目すると、「X. 2 人間活動の主体」を除く、「X. 1 抽象的關係」、「X. 3 人間活動」、「X. 4 生産物および用具」、「X. 5 自然物および自然現象」の4項目において「個人的な」の被修飾名詞トークン数が「私的な」の被修飾名詞トークン数を上回っている。これら4項目のうちトークン数の差が最も顕著なのは、603トークン差の「X. 3 人間活動」であり、その後180トークン差の「X. 1 抽象的關係」、28トークン差の「X. 4 生産物および用具」、5トークン差の「X. 5 自然物および自然現象」が続く。

このように、意味項目別に「個人的な」の被修飾名詞トークン数と「私的な」の被修飾名詞トークン数を比較すると、項目により両者のトークン差に偏りが存在することがわかる。そして、この偏りは、「個人的な＋名詞」と「私的な＋名詞」の意味構造の相違に由来する。

従って、次の4.2からは、被修飾名詞のトークン差が最も大きかった「X. 3 人間活動」に属する名詞を中心に、どのような名詞が「個人的な」「私的な」のいずれと結び付きやすいのか、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」はどのような意味スキーマを保有しているのかを分析していく。

4.2 「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」と対応する意味スキーマ

「個人的な」「私的な」のいずれにおいても被修飾名詞のトークン含有率が最も高くかつ両者のトークン差が最も大きかった「X. 3 人間活動」は、「分類語彙表」においてさらに「心」「言語」「芸術」「生活」「行為」「交わり」「待遇」「経済」「事業」の9つの下位項目に分けられる。各項目に属する被修飾名詞トークン数は次の表3の通りである。

まず、表3より、「個人的な」「私的な」ともに、「X. 3.0 心」に属する被修飾名詞トークン数が最も多いことがわかる。しかしながら「X. 3.0 心」に属

表3 分類項目 X. 3. 0－X. 3. 8 に属する被修飾名詞トークン数

分類項目 被修飾名詞	X. 3. 0 心	X. 3. 1 言語	X. 3. 2 芸術	X. 3. 3 生活	X. 3. 4 行為	X. 3. 5 交わり	X. 3. 6 待遇	X. 3. 7 経済	X. 3. 8 事業
(a) 個人的な	484	86	12	67	52	60	90	30	10
(b) 私的な	40	17	2	21	25	30	12	31	7
(a)－(b)	444	69	10	46	27	30	78	－1	3

する「個人的な」の被修飾名詞トークン数は484トークンであるのに対し、「X. 3. 0 心」に属する「私的な」の被修飾名詞トークン数は40トークンと、両者の間には444トークンもの差が存在する。

次に、「X. 3 人間活動」に属する被修飾名詞としてどのような名詞がどのくらいの頻度で用いられているかを調べた。本カテゴリーに属する被修飾名詞のうちトークン数が2以上のものは、以下の表4の通りである。なお、()内の数値はトークン数を示している。また、名詞の右肩に付された「●」は、その名詞が「個人的な」の被修飾名詞としても「私的な」の被修飾名詞としても用いられており、かつ「個人的な」の被修飾名詞としてのトークン値の方が高いことを表す。さらに「○」は、その名詞が「個人的な」の被修飾名詞としても「私的な」の被修飾名詞としても用いられており、かつ「私的な」の被修飾名詞としてのトークン値の方が高いことを表し、「□」は、その名詞が「個人的な」の被修飾名詞としても「私的な」の被修飾名詞としても用いられており、トークン値も同じであることを表す。

表4 「X. 3 人間活動」に属する、トークン数が2以上の被修飾名詞

	「個人的な」の被修飾名詞	「私的な」の被修飾名詞
60 { 69	意見● (64)	
40 { 49	問題● (42)	
20 { 29	感情● (25), 感想●, 見解 (各23), 話● (22), 好み (20)	

10 ↓ 19	関係●(19), 体験(16), 考え●, 付き合い●(各14), 経験●(12), 恨み(11), 趣味, 生活●(各10)	
2 ↓ 9	判断●(9), 相談(7), 思い●, 努力, 能力, 利益●, 話題(各6), イメージ, 情報●, 信頼, 悩み(各5), 印象, 思い出●, 関心, 気持ち, 交際●, 仕事●, 質問, 楽しみ●, 不満(各4), 快樂, 会話●, 過去, 課題, 感覚●, 願望, 興味●, 研究●, 行為○, 嗜好, 心情●, 好き嫌い, 責任, 対立, 力, 知識, 発言●, 満足, 魅力, メール●, メッセージ, 夢, 用事□(各3), アドバイス, 意識, 営み●, 思い入れ, 思い込み, 解釈, 価値●, 価値観, 活動○, 考え方●, 決定, 権利●, 幸福●, 告白●, 財産○, 才能, 指導, 使命, 習慣, 収入, 使用, 情, 所感, 知り合い, 心境, 信念, 選択●, 手紙●, 日記, 話し合い, 悲劇, 非難, 偏見, やりとり, 要請●, 要望, 欲望, 予想, 利害○(各2)	行為○, 生活●(各7), 関係●(5), 年金, 利益●(各5), 意見●, 利害○(各4), 会合, 活動○, 財産○, 施設, 付き合い●, 用事□(各3), 思い出○, 感情●, 感想●, 研究●, 交換○, 交際●, サービス, 情報●, 所有, 調査, 労働(各2)

まず、上記に挙げた被修飾名詞のうち「個人的な」とは共起するが「私的な」との共起がかなり難しいものとして、次の意味スキーマ1のBと対応する「能力」「魅力」「才能」を挙げることができる。

意味スキーマ1

A〈他者と対比される特定の個に本来的に備わる〉+ B〈属性〉

次の(4)－(6)はこの文例に当たる。

- (4) {個人的な／*私的な} 能力としてのカリスマ性が仕事の重要性和価値の高さを感じさせ、フォロワーを変容させるタイプのリーダーシップを、カリスマ的リーダーシップという。(BCCWJのPB34_00329)
- (5) 彼女の売るモノは必ず何かひとつ癖を持って居て、けれどもとても美しい、センスの在るデザインをして居るのだ。それから互いに興味を惹かれ、また {個人的な／*私的な} 魅力にも惹かれ合い、

共に旅をする事と成ったのである。(BCCWJ の PB49_00483)

- (6) 集団—その全員が程度の差こそあれ専門的な芸術家である—の支持のもとで 個人的な／*私的な 才能が花開くこともある。
(BCCWJ の LBi7_00008)

BCCWJ において「個人的な」との共起例しか存在しなかった，これらの語について Google 検索エンジンを用い，以下の条件で Web 検索を行ったところ，結果は表 5 の通りであった。

検 索 日：2013年 4 月29日

ページ更新期間：2012年 1 月 1 日－2012年12月31日

ク エ リ：「個人的な能力」「私的な能力」「個人的な魅力」「私的な魅力」
「個人的な才能」「私的な才能」

使用端末：光回線でネットに接続している自宅のノート PC

なお，件数の後に記載した（％）は，（a）と（b）の和を分母とした（a）（b）各々のヒット率を示している。

表 5 「能力」－「才能」の Google 検索の結果

被修飾名詞 \ 修飾成分	(a) 個人的な	(b) 私的な
能力	5,740件 (100%)	4件 (0%)
魅力	6,100件 (91%)	574件 (9%)
才能	1,610件 (100%)	0件 (0%)

表 5 からも「能力」「魅力」「才能」が基本的に「個人的な」と共起する傾向にあることがわかる。ただし，「個人的な」と「魅力」との共起率は「個人的な」と「能力」「才能」との共起率に比べやや低い。この理由については，後述することとする。

BCCWJ 中の他の意味項目に属する被修飾名詞には，意味スキーマ 1 の B と対応するものとして，この他「アイデンティティ」「キャラクター」「資質」「趣向」「性向」「属性」「特性」「特徴」「弱さ」「力量」が存在した¹⁰。いずれも，BCCWJ において「個人的な」との共起例は存在するが「私的な」との共

起例は存在しない。これらの名詞についても、先と同様の方法を用いた Web 検索を行ったところ、結果は、次の表 6 の通りであった。

表 6 「アイデンティティ」-「力量」の Google 検索の結果

<div>修飾成分</div> <div>被修飾名詞</div>	(a) 個人的な	(b) 私的な
アイデンティティ	315件 (100%)	0件 (0%)
キャラクター	3,830件 (100%)	3件 (0%)
資質	1,600件 (100%)	0件 (0%)
趣向	3,410件 (100%)	7件 (0%)
性向	255件 (100%)	0件 (0%)
属性	570件 (99%)	4件 (1%)
特性	1,550件 (100%)	1件 (0%)
特徴	3,700件 (100%)	4件 (0%)
弱さ	498件 (100%)	2件 (0%)
力量	333件 (100%)	0件 (0%)

表 6 のいずれの語も、「個人的な+名詞」としてのヒット率が99%を超えている。

以上の分析より、意味スキーマ 1 は、「個人的な+名詞」との結び付きが極めて強いスキーマであることがわかる。

次に、表 4 の被修飾名詞のうち、「個人的な」の被修飾名詞としてのトークン数が10以上のものについて、先と同様の方法を用いた Web 検索を行ったところ、結果は、次の表 7 の通りであった。

表 7 「意見」-「問題」の Google 検索の結果

<div>修飾成分</div> <div>被修飾名詞</div>	(a) 個人的な	(b) 私的な
意見	342,000件 (96%)	15,600件 (4%)
恨み	11,800件 (97%)	358件 (3%)
考え	55,900件 (93%)	4,080件 (7%)

関係	16,700件 (84%)	3,070件 (16%)
感情	24,700件 (89%)	3,090件 (11%)
感想	442,000件 (98%)	7,290件 (2%)
経験	26,200件 (96%)	1,040件 (4%)
見解	78,900件 (95%)	4,130件 (5%)
好み	81,600件 (98%)	1,250件 (2%)
趣味	65,400件 (98%)	1,430件 (2%)
生活	11,500件 (83%)	2,430件 (17%)
体験	50,500件 (98%)	801件 (2%)
付き合い	6,020件 (94%)	412件 (6%)
話	78,800件 (90%)	8,420件 (10%)
問題	53,100件 (94%)	6,230件 (6%)

これらのうち、「個人的な」との共起率が85%を超えるものは、次の意味スキーマ2のBと対応する「意見」「恨み」「考え」「感情」「感想」「見解」「好み」「趣味」と意味スキーマ3のBと対応する「経験」「体験」「付き合い」「話」「問題」である。

意味スキーマ2

A〈他者と対比される特定の個、特定の組織の一員としての個と対比される一個人としての個の価値観が反映された〉+ B〈考え、思い〉

意味スキーマ3

A〈他者と対比される特定の個、特定の組織の一員としての個と対比される一個人としての個と内容的に密接に関わる〉+ B〈事柄〉

次の(7)－(12)は、BCCWJ中に存在した、意味スキーマ2と対応する表現形式が現れる文例である。

- (7) これは私の個人的な意見ですけど、天才、といってもてはやされる少年少女は、早熟、というだけであって、(BCCWJのOC01_07995)

- (8) 私的な意見ではありますが参考にしてみてください。(BCCWJ の OC09_02268)
- (9) 個人的な考えでは、グレコを買うなら中古で結構古い物を買ったほうがいいと思います。(BCCWJ の OC01_08034)
- (10) 私的な考えですが、子供が頼るのは母親、妻が頼るのは夫…と思います。(BCCWJ の OC09_04519)
- (11) 医療モニターというのは高謝礼らしいが、個人的な感想としてはちょっとコワイかも…。(BCCWJ の PB52_00185)
- (12) 私的な感想を述べれば、「大衆文化」が観光者を引きつける売り物となることを期待する。(BCCWJ の LBN6_00006)

また、次の (13)－(18) は、BCCWJ 中に存在した、意味スキーマ 3 と対応する表現形式が現れる文例である。

- (13) 熱くなり過ぎる国民性や韓国の対日姿勢は好きになれません。でも、個人的な付き合いの韓国人は好きです。(BCCWJ の OC13_00426)
- (14) 派遣元の担当者に「〇月〇日から 1 泊 2 日で社員旅行に行きますので、とりあえずご連絡しておきます」と、メールだけ打っておきます。私的な付き合いの旅行だったらそんなことしないけど、会社行事なので一応。(BCCWJ の OC04_00938)
- (15) これから書く内容は、個人的な経験をもとに書いており、科学的根拠は全くありません。(BCCWJ の OY14_07456)
- (16) われわれは、最も生き生きした、極めて私的な、内面的経験をもつだろう。(BCCWJ の PB21_00065)
- (17) 例えば、「貧乏であること」と「貧乏問題」は意味が違う。ある財政状態にある人が、その事実を個人的な問題として涼しく受け容れている限り、彼の年収が十万円であろうと十億円であろうと、その人は社会的には人畜無害であり、(BCCWJ の PB23_00593)
- (18) 日経と朝日は、この事件を、故人や関係者のプライバシーが優先する私的な問題と見たのだろうか。(BCCWJ の LBo0_00016)

なお、先に意味スキーマ 1 の B と対応する名詞として挙げた「魅力」については、「～に対して {個人的な／私的な} 魅力を感じる」といった文脈に置

かれた場合、意味スキーマ2のBと対応するものとして捉えることができる。Web 検索における「魅力」と「個人的な」が結び付いた形のヒット率が表5、表6に挙げた他の名詞に比べてやや落ちるのは、「魅力」が意味スキーマ1よりも「個人的な」との共起率がやや低めの意味スキーマ2のBと対応する場合も存在することが関係していると考えられる。

以上、ここでは、「個人的な+名詞」と結び付きの強い意味スキーマとして意味スキーマ1－意味スキーマ3を提示した。意味スキーマ1－意味スキーマ3は、次の意味スキーマ4に統括される。また、意味スキーマ2、意味スキーマ3については、さらに後に掲げた意味スキーマ5にも統括されている。

意味スキーマ4

A〈他者と対比される特定の個の管轄下にある〉+ B〈何か〉

意味スキーマ5

A〈特定の組織の一員としての個と対比される一個人としての個の管轄下にある〉+ B〈何か〉

BCCWJ中の「個人的な+名詞」は、いずれもこの意味スキーマ4、5のいずれかと対応する。従って、これら二つのスキーマは、「個人的な+名詞」の中核的スキーマと見ることができる。しかしながら、表現しようとしているものが、これらの中核的スキーマに統括される下位スキーマのうちのいずれを基盤としているかにより、「個人的な+名詞」の選択されやすさは異なる。

まず、最も「個人的な+名詞」の方が選択されやすい下位スキーマは、意味スキーマ4のみの統括を受けているスキーマである。これは、意味スキーマ4のみの統括を受ける意味スキーマ1を基盤とする表現形式が現れる(4)－(6)において「個人的な+名詞」は選択されるが、「私的な+名詞」の選択が難しいことからわかる。また、意味スキーマ1とは対応していない場合でも、次の(19)のように、文脈的に意味スキーマ4に焦点が当てられている時には、「個人的な+名詞」は可能であるが、「私的な+名詞」の選択は難しくなる。

- (19) 私は本能的に感じます。私は聴衆を私の意志のもとに引き入れたのです。私は彼らとともに、私の思いどおりのことができます。これ

もまた、精神集中の純粹に「{個人的な／*私的な} 仕事だと思っています。」(BCCWJ の LBn7_00069)

(19) では、他者が関与しない自分一人だけの仕事として「個人的な＋仕事」が用いられている。

次に、「個人的な＋名詞」の選択率が高い下位スキーマは、意味スキーマ 2, 3 のような、意味スキーマ 4, 意味スキーマ 5 の両方の統括を受けているスキーマである。意味スキーマ 2, 3 と対応する表現形式としては (7) - (18) に示したように「個人的な＋名詞」だけでなく「私的な＋名詞」も可能である。ただし、表 7 に記した Web 検索の結果からもわかるように「私的な＋名詞」の選択率は「個人的な＋名詞」に比べるとかなり低い。

最後に、意味スキーマ 5 のみの統括を受けているスキーマは、意味スキーマ 4 と意味スキーマ 5 の両方の統括を受けているスキーマよりも、「個人的な＋名詞」の選択率が落ちる。例えば、表 7 に挙げた被修飾名詞のうち、「個人的な」との共起率が 85% に満たなかった「関係」「生活」については、「個人的な」あるいは「私的な」と共起する際、次の (20) - (23) のように意味スキーマ 5 とのみ対応する傾向にある¹¹。

(20) 私の両親とゴーパー主教、さらにはエルサレム在住の全英国人との個人的な関係は、このコミュニティの分裂でいささかも傷つきはしなかった。(BCCWJ の PB32_00129)

(21) 仕事柄、女装趣味のヒトもゲイ [男／女] のヒトも知っていますが、私的な交友関係はありません。(BCCWJ の OY13_00253)

(22) 「ラウルは金に困っていたのですか?」「まあ、行き詰まっていたらしい。デパート経営も、個人的な生活もだな。(BCCWJ の PB39_00224)

(23) 親父がこういう考えだったからこそ、ぼくは大学を卒業するまで、余計な注目を浴びることもなく、池端直亮という一人の学生として過ごすことができました。その意味では、私的な生活を確保してくれた親父の配慮に、ぼくは非常に感謝しているわけです。(BCCWJ の OB2X_00185)

この他、「資金」「貯蓄」なども、次のように「個人的な」「私的な」と共起

するが、その際、次の (24) (25) のように意味スキーマ 5 とのみ対応する傾向にある。

- (24) 会社の経営状態が悪化すると彼はあわてた。{個人的な／私的な}
資金を埋め合わせるために会社の金に手をつけていたからだ。
(BCCWJ の PB49_00444)
- (25) ほとんどのアメリカの高齢者は {個人的な／私的な} 貯蓄をごく
わずかしかしていない。(BCCWJ の LBj3_00155)

「資金」「貯蓄」についても、Google 検索エンジンを用いた Web 検索を行ってみたところ、表 8 の通り、「個人的な」と共起する傾向にあるものの、共起率は 85% 未満であった。

表 8 「資金」「貯蓄」の Google 検索の結果

被修飾名詞 \ 修飾成分	(a) 個人的な	(b) 私的な
資金	1,070件 (82%)	240件 (18%)
貯蓄	212件 (81%)	49件 (19%)

以上、ここまでは、「個人的な＋名詞」との結び付きの強い意味スキーマを取り上げてきた。以下、「私的な＋名詞」との結び付きが強い意味スキーマについて見ていく。

まず「私的な＋名詞」と最も結び付きが強い意味スキーマとしては、次の意味スキーマ 6 を挙げることができる。

意味スキーマ 6

A 〈公的組織と対比される公的でない組織の管轄下にある〉＋ B 〈何か〉

次の (26) – (28) は、この意味スキーマ 6 と対応する表現形式が現れる文例である。

- (26) アメリカの場合には、雇用調整が労働時間の短縮によるよりもレイオフによる面が大きいため、失業労働者の所得保障に重点をおい

た労使間協定に基づく {私的な／*個人的ナ} 補助失業手当制度がある。(BCCWJ の OW1X_00208)

- (27) 信金業界は現在、預金保険などによる公的なサポートのほか、信金中金による {私的な／*個人的ナ} サポートによって支えられている。(BCCWJ の PB23_00216)
- (28) 公的年金ばかりに依存することができなくなり、従来 {私的な／*個人的ナ} 企業年金にも公的な役割が期待されるようになってきたわけである。(BCCWJ の PB13_00603)

いずれも「私的な＋名詞」が選択され、「個人的な＋名詞」の選択は難しい。本スキーマは、「私的な＋名詞」の中核的スキーマに当たる、次の意味スキーマ7に統括されている。

意味スキーマ7

A 〈公的なものと一線を画する、公的な資格を持たない〉＋ B 〈何か〉

従って、意味スキーマ6との対応関係がなくても、意味スキーマ7と対応し、かつ「個人的な＋名詞」の中核的スキーマに相当する意味スキーマ4、5と対応しない場合は、次の(29)(30)のように「私的な＋名詞」が選択され、「個人的な＋名詞」の選択は難しい。

- (29) 公の席では“金同志”と呼び、{私的な／*個人的ナ} 席では“金君”と言い換えることが、彼の気持ちをはっきり表わしていた。(BCCWJ の LBo9_00246)
- (30) 田中外相は、八月三十日、記者団に対し、外交全般について意見交換する {私的な／*個人的ナ} 有識者懇談会を外務省に設置する考えを明らかにした。(BCCWJ の PB29_00125)

次に「私的な＋名詞」の中核的スキーマと「個人的な＋名詞」の中核的スキーマの両者に統括されるスキーマについては、意味スキーマ2、3のような被修飾名詞が表すものの独自性が強調されているスキーマほど「個人的な＋名詞」の中核スキーマとの結び付きが強く「私的な＋名詞」の中核スキーマとの結び付きが弱い。また、それ以外では、文脈的に意味スキーマ4、5に

焦点が置かれている場合は「個人的な＋名詞」の方が「私的な＋名詞」より自然となり、文脈的に意味スキーマ7に焦点が置かれている場合は「私的な＋名詞」の方が「個人的な＋名詞」より自然となる。例えば、次の(31)では、被修飾名詞の「金」が公的な資格を持たないものとしてよりも、むしろ、組織の一員としての管轄下にあった「取材費」と対比される、一個人としての個の管轄下にあるものとして描かれている。

- (31) 取材費は底を突きそうだし、カモもタカも 個人的な／？私的な 金は一銭も持っていない貧乏人だ。(BCCWJ の LBp9_00127)

このような場合には、文脈効果により、意味スキーマ5がクローズアップされ、「個人的な＋名詞」の方が自然となる。

一方、例えば、次の(32)では、被修飾名詞の「お金」は、公務に対して支払われるべき「公的なお金」と対比される、このような資格を持たない「お金」として描かれている。

- (32) 宮城県警捜査報償費の執行停止問題で、県警側が幹部職員からカンパを募っていることについて、総務省が県側の照会に「公務に 私的な／？個人的な お金を使うのは地方自治法に抵触する可能性がある」と口頭で伝えていたことが五日、分かった。(BCCWJ の PN 51_00020)

このような場合は、文脈効果によりスキーマ7がクローズアップされ、「私的な＋名詞」の方が自然となる。

以上、ここまで BCCWJ におけるトークン数、Web 検索の検索結果数、ならびに、具体的な用例分析を通して「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」各々との結び付きの強い意味スキーマを提示してきた。

次の4.3では、これまでの分析を踏まえ、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」各々の意味構造ならびに両者の関係性を図示した上で、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の選択にどのような制約が働いているかを確認する。

4.3 「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の意味構造

ここまでの分析に基づき、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の意味構造

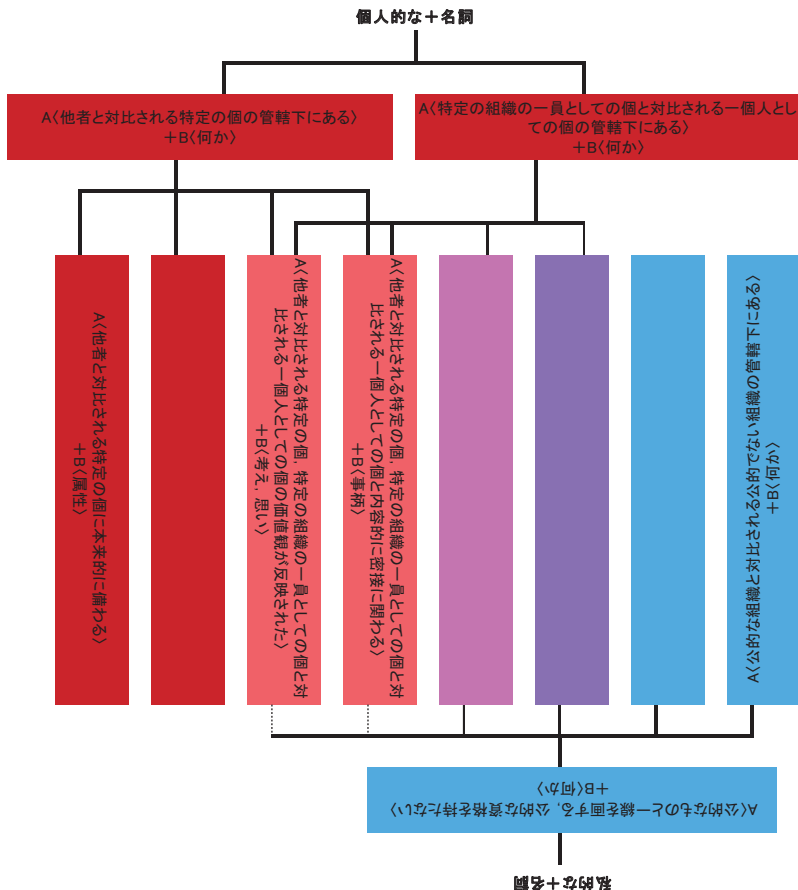


図1 「個人的な+名詞」と「私的な+名詞」の意味相関図

を，両者を対比させて図示すると上記の図1のようになる。

上部に「個人的な+名詞」の中核的スキーマを，下部に「私的な+名詞」の中核的スキーマを配置した。また，中段には，これらのスキーマの少なくともいずれかに統括されるスキーマを配置した。赤い網かけは「個人的な+名詞」と結び付きの強いスキーマを，青い網かけは「私的な+名詞」と結び付きの強いスキーマを，その中間色は，その色合が，「個人的な+名詞」「私的な+名詞」との相対的な結び付きの強さを示している。また，スキーマ内容が記載されていない枠は，「個人的な+名詞」「私的な+名詞」の中核的スキーマの少なくともいずれかに統括される，スキーマ内容が記載されている

スキーマ以外のスキーマ集合を示している。

各スキーマを結ぶ線は、スキーマ間の上位・下位関係（統括・被統括関係）を表す。また、線の種類は、各スキーマ同士の結び付きの強さを示しており、太い線ほど両者の結び付きが強いことを表すとともに、点線は、直線よりも結び付きが弱いことを表している。

まず、中段のスキーマの左端から二つ目までは、「個人的な＋名詞」との結び付きが最も強いものに当たる。反対に、中段のスキーマの右端から二つ目までは、「私的な＋名詞」との結び付きが最も強いものに当たる。

また、中段のスキーマのうち左端から二つと右端から二つを除くものについては、「個人的な＋名詞」の中核的スキーマと「私的な＋名詞」の中核的スキーマの両方の統括を受けている。ただし、これらのうち、左端から三番目と四番目のスキーマのように被修飾名詞が表すものの独自性に焦点が当てられているスキーマは、そうでないスキーマよりも「個人的な＋名詞」との結び付きの方が強い。また、文脈的に「個人的な＋名詞」の中核的スキーマがクローズアップされている時は、「個人的な＋名詞」が選択されやすく、文脈的に「私的な＋名詞」の中核的スキーマがクローズアップされている時は、「私的な＋名詞」が選択されやすい。

最後に、本図式をもとに、1節で提示した(1)－(3)における「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の使い分けを説明すると、まず、(1)で「個人的な見解」「私的な見解」のいずれの形式も選択可能であるのは、これらが図1中段の左から三番目のスキーマと対応しており、本スキーマが「個人的な＋名詞」の中核的スキーマと「私的な＋名詞」の中核的スキーマの両方の統括を受けていることに起因する¹²。また、(2)において「個人的な力量」の使用は可能であるが、「私的な力量」の使用は制約されるのは、「個人的な力量」が中段の左端のスキーマと対応しており、本スキーマが、「個人的な＋名詞」の中核的スキーマの統括を受けているが、「私的な＋名詞」の中核的スキーマの統括を受けていないことに起因する。さらに(3)において「私的な機関」の使用は可能で、「個人的な機関」の使用が制約されるのは、「私的な機関」が中段の右端のスキーマと対応しており、本スキーマが、「私的な＋名詞」の中核的スキーマの統括を受けているが「個人的な＋名詞」の中核的スキーマの統括を受けていないことに起因する。

5. さ い ご に

以上、本稿では、ナ形容詞の連体形として用いる「個人的な」「私的な」に焦点を当て両者の使い分けのメカニズムに関する考察を進めてきたが、類意表現に「プライベートな」が存在する。「プライベートな」と本稿で取り上げた「個人的な」「私的な」との比較については別稿に譲る。

追記：本稿は、2013年2月28日に国立国語研究所にて行われた第3回コーパス日本語学ワークショップでのポスター発表の内容に基づいているが、その際に来場くださった方々からいただいたご意見を踏まえ、データの見直しならびに再考察を行った。この結果、本稿のデータならびに結論は、ポスター発表で提示したものと大筋一致するものの若干異なる。なお、ポスター発表の折には、ご来場くださった方々から大変貴重なご意見を賜りました。この場を借り心より感謝申し上げます。

注

- 1 BCCWJ には、現代日本語の書き言葉の全体像を把握できるように集められたサンブルが約1億語収録されている。本コーパスの著作権は国立国語研究所に帰属する。
- 2 検索日時は、2012年9月6日である。「個人的な」の用例収集においては、短単位検索でキーを「個人」と後方共起条件の「的」に指定して用例を収集した後、この中から「個人的な」の形を取るもののみ取り出した。また、「私的な」の用例収集においては、短単位検索でキーを「私的」に指定して用例を収集した後、この中から「私的な」の形を取るもののみを取り出した。
- 3 「個人的な」「私的な」に複合語が後続する場合は、概ねその複合語全体が被修飾範囲になっていたが、「[個人的な+目標]+達成」のように複合語の前項要素のみが被修飾範囲となっているものも一部存在した。
- 4 http://r-linc.org/pub/ogiso_20080209.pdf には短単位認定の方法として以下が記されている。

(1) 一般

《和語・漢語》2最小単位の1次結合を1短単位とする。|母=親| |食べ=歩く|
|音=声| |本=箱|

《外来語》原則として1最小単位を1短単位とする。|コール|センター| |オレンジ|色|

(2) 数

「数」以外の最小単位と結合させない。「数」どうしの結合については、一・十・

百・千のとなえを取る桁ごとに1短単位とする。「万」「億」「兆」などの最小単位は、それだけで1短単位とする。小数部分は1最小単位を1短単位とする。
|十|二|月|二十|三|日| |七|百|五十|二|万|語| |五|分|の|二| |二|三|十|回| |〇| | |四|五|

(3) その他

1 最小単位を1短単位とする。

《付属要素》|扱い|兼ねる|

《助詞・助動詞》|豊か|な|暮らし|に|につい|て|

《人名》|星野|仙一| |アンディー| | |シーツ|

《地名》|大阪|府|豊中|市|待兼山町| |六甲|山|

《記号》|図|A| |J R|

- 5 国立国語研究所編 (2004)『分類語彙表増補改訂版』大日本図書
- 6 「X」は、『分類語彙表』の「1. 体の類」「2. 用の類」「3. 相の類」のいずれかであることを示す。なお、収集した用例のほとんどは「1. 体の類」であったが、一部「3. 相の類」のものも存在した。
- 7 『分類語彙表』に記載されている語の中には、意味の多面性ならびに多義性を考慮し、異なる複数の意味項目に分類されているものが存在する。本調査で収集した被修飾名詞の中にもこのような語が含まれていた。このような語については、意味が多面的であるという理由で異なる複数の意味項目に分類されている場合のみ、各項目のトークン数に計上した。多義的であるという理由で異なる複数の意味項目に分類されている場合については、前後の文脈から用いられている意味を特定し、この意味と合致する意味項目においてのみトークン数に計上した。
- 8 T検定を行った結果、 $p \leq 0.05$ で有意差が認められたものについて▲、▼の記号を付した。
- 9 「該当なし」は、X. 1-X. 5のいずれの意味項目にも属さないことを示す。
- 10 BCCWJには、この他「個人的な+本性」も存在したが、Google検索では“個人的な本性”“私的な本性”のいずれもヒットしなかった。また、個の属性を表す「性格」が被修飾名詞に用いられていながら、これが「私的な」と共起し、「個人的な」と共起しない次の(i)の例も存在した。

(i) この日の早朝、御所に勅使を迎え、主要な関係者が集まって祭儀をおこなうのもそのためである。同じ京都の祭でも、さきの祇園祭が町衆によって担われる {私的な／*個人的な} 性格の祭であったのにたいし、
(BCCWJのPB33_00293)

(i)においては、「性格」は、意味スキーマ1のBと対応するものとしてではなく、後に示す意味スキーマ6と対応するものとして用いられている。意味スキーマ6は、「私的な+名詞」と結び付きの強いスキーマであり、(i)の「性格」が「私的な」と共起し、「個人的な」と共起しないのは、「性格」が意味スキーマ6のBと対応する名詞として用いられていることに起因すると考えられる。

- 11 ただし、「私的な＋関係」の例の中には、次の（i）のように、意味スキーマ5とではなく、後に挙げる意味スキーマ6と対応するものも存在した。
- （i）北九州などはつねに朝鮮と交流をもち、私的な／*個人的な 関係はいつの世にも存在する。（BCCWJ の PB42_00053）
- 12 ただし、表7の Google 検索の結果に示されるように、本スキーマは、「個人的な＋名詞」との結び付きの方が強い。